

Особенности юмора в произведении Т.Прачетта и Н. Геймана «Благие знамения»

Гейдт Алиса,

ученица 10А класса ГРК,

Кишина Н.Н.

учитель английского языка

Юмор всегда был важной частью жизни и культуры людей, если задуматься, какими бы тяжелыми не были, времена, всегда находилось место юмору. А английский юмор является исключительным и экстраординарным. Английская литература - прекрасный способ познакомиться с юмором англичан. Так роман Терри Пратчетта и Нила Геймана «Благие знамения» выдержан в тонкой манере английского юмора, при этом книга содержит большое количество аллюзий, цитат и отсылок к современной массовой культуре, а также юмор, который будет понятен каждому. Гейдт Алиса, прочитав эту книгу, провела исследование на предмет особенностей юмора и создала таблицу и бук-трейлер, благодаря которым произведение становится более понятным широкому читателю.

Тема актуальна по многим причинам. Данный анализ может помочь учащимся усовершенствовать свои знания об особенностях языка, так же поможет познакомиться с увлекательной книгой, с уникальным юмором авторов, ведь «Благие знамения» не так популярны среди русской аудитории.

Проект выполнялся в течение учебного года. Первой задачей автора стояло прочитать произведение в оригинале, с чем Алиса успешно справилась в первые два месяца. Второй задачей являлась кропотливая работа с текстом по выявлению лексических единиц, фраз, которые вносились в таблицу как примеры английского, транснационального и поп-культурного юмора. Наконец, к концу периода работы над проектом, Алиса смонтировала видео, бук-трейлер, который раскрыл юмористическую составляющую романа и, возможно, помог заинтересовать учащихся в чтении подобных книг.

Английский юмор

Особый британский юмор известен во всём мире, а англичане гордятся своим юмором и не без основания считают его своим национальным богатством. Его часто называют странноватым, ведь понятен он не всем. Так на чем же основывается тонкий английский юмор?

Основа английского юмора держится на игре слов(каламбурах), иронии и сарказме, а в дополнении ко всему идёт абсолютно невозмутимый вид шутника и «каменное лицо».

Англичане очень любят каламбуры и игру с многозначными словами. Такие шутки нельзя перевести, можно только понять, что требует определённого уровня владения языком.

Например: «What's your name, lad?»

«Newton. Newton Pulsifer»

«LUCIFER? What's that you say? Are ye of the Spawn of Darkness, a tempting beguiling creature from the pit, wanton limbs steaming from the fleshpots of Hades, in tortured and lubricious thrall to your Stygian and hellish masters?»

А ещё серьёзность юмора Англии состоит в том, что самые искромётные пассажи они исполняют с абсолютно невозмутимым лицом. Англичане способны шутить на самые серьёзные темы, которые во многих других культурах неуместны для шуток: смерть, религия, уродство и немощи, инвалидность и болезни. Шутят по любому поводу, хотя отсутствие утончённости в шутках часто считается безвкусным.

Помимо едва различимого юмора, в британской культуре речи существует отдельный уникальный пласт под названием «сарказм». Это язвительные насмешки и тонкие колкости, направленные на обличение каких-либо недостатков явлений, систем и чаще всего людей. И особенно важно, что сарказм в английском языке очень часто бывает направлен либо на собеседника, либо на самого говорящего. И в этом также заключается удивительная черта англичан и их юмора. Своим сарказмом они не пытаются задеть собеседника или выставить себя посмешищем, скорее наоборот, это способ расположить вас к себе и сделать общение наиболее доверительным.

Транснациональный юмор

Каждый человек по-своему уникален, да и чувство юмора у каждого разное, не говоря уже о менталитете разных народов. Эти особенности отражаются в национальном юморе. Юмор каждого народа по-своему неповторимый. Он зависит от менталитета народа, от того, чем он интересуется, о чем говорит, что его волнует, как он живет.

Но в мире существует и юмор понятный каждому. Он не основывается на тонкостях менталитета и для его понимания не обязательно знать какие-либо культурные особенности. Такой юмор можно назвать транснациональным. Такие шутки строятся на общечеловеческих темах, не касаются политики и

других особенностей внутренней жизни страны. Это могут быть ситуативные шутки, шутка на контрасте или построенная на диалоге, комическое преувеличение (гипербола), умаление (литота), недоразумение или неожиданность.

Например: «Heaven has no taste.»

«Now-»

«And not one single sushi restaurant. »

«A look of pain crossed the angel's suddenly very serious face.»

(шутка построенная на диалоге)

Юмор о поп-культуре

Отдельно хотелось бы выделить юмор, основанный на поп-культуре, т.к. роман является некой концентрацией многих культурных явлений.

Что означает термин поп культура?

Массовая культура, поп-культура, — «народная» культура, популярная и преобладающая среди широкого слоя населения в данном обществе.

«Благие знамения» является одной большой отсылкой на американский фильм ужасов 1976 года режиссёра Ричарда Доннера «Омен», а также библейские сюжеты, знание этих произведений играет большую роль в понимании юмора произведения. Так же повсюду следует за Кроули голос Фредди Меркьюри.

В книге множество и других отсылок: на всеобщую историю, на литературу (например, сцена с Шекспиром), на культурные явления 80-тых годов, на моду всех времен и т.д.

Например: «Admittedly he was listening to a Best of Queen tape, but no conclusions should be drawn from this because all tapes left in a car for more than about a fortnight metamorphose into Best of Queen albums.»

Таблица цитат шуток из романа

Английский юмор	Транснациональный юмор	Поп-культурный юмор
But demons like Ligur and Hastur wouldn't understand. They'd never have thought up Welsh- language television, for	“So, I'll be popping along,” Crowley babbled. “See you guys ar- see you. Er. Great. Fine. Ciao.” As the Bentley skidded off into the	It was a nice day. All the days had been nice. There had been rather more than seven of them so far, and rain hadn't been invented yet.

example. Or value-added tax. Or Manchester.	<p>darkness Ligur said, “Wossat mean?”</p> <p>“It's Italian,” said Hastur. “I think it means 'food'.”</p>	
<p>“Our moment of eternal triumph awaits!”</p> <p>“Eternal. Yeah,” said Crowley.</p> <p>“And you will be a tool of that glorious destiny!”</p> <p>“Tool. Yeah,” muttered Crowley.</p>	<p>There's a trick they do with one pea and three cups which is very hard to follow, and something like it, for greater stakes than a handful of loose change, is about to take place.</p> <p>The text will be slowed down to allow the sleight of hand to be followed.</p>	<p>Admittedly he was listening to a Best of Queen tape, but no conclusions should be drawn from this because all tapes left in a car for more than about a fortnight metamorphose into Best of Queen albums.</p> <p>No particularly demonic thoughts were going through his head. In fact, he was currently wondering vaguely who Moey and Chandon were.</p>
<p>“Will he remember me when he grows up, do you think?” said Sister Mary wistfully, sidling slowly down the corridor.</p> <p>“Pray that he doesn't,” said Crowley, and fled.</p>	<p>As methods of human communication go, a wink is quite versatile. You can say a lot with a wink. For example, the new nun's wink said:</p>	<p>To while away the time as they crossed the sleeping Chilterns, they also listened to William Byrd's “We Are the Champions” and Beethoven's “I Want To Break Free” Neither were as good as Vaughan Williams's “Fat- Bottomed Girls”.</p>
<p>Evil in general does not sleep, and therefore doesn't see why anyone else should.</p>	<p>This was because they had been trained to react in a certain way to people in long flowing robes and long flowing headdresses, and were currently suffering from a conflict of signals.</p>	<p>“Listen,” said Crowley desperately, “how many musicians do you think your side have got, eh? First grade, I mean.”</p> <p>Aziraphale looked taken aback.</p> <p>“Well, I should think-“ he began.</p> <p>“Two,” said Crowley. “Elgar and Liszt. That's all. We've got the rest. Beethoven, Brahms, all the</p>

	Humans suffering from a conflict of signals aren't the best people to be holding guns, especially when they've just witnessed a natural childbirth, which definitely looked an un- American way of bringing new citizens into the world.	Bachs, Mozart, the lot. Can you imagine eternity with Elgar?"
Crowley (An Angel who did not so much Fall as Saunter Vaguely Down-wards)	Dog (Satanical hellhound and cat- worrier)	When Warlock was ten he liked baseball; he liked plastic toys that transformed into other plastic toys indistinguishable from the first set of plastic toys except to the trained eye; he liked his stamp collection; he liked banana- flavor bubble gum; he liked comics and cartoons and his B.M.X. bike. Crowleywastroubled.
It has been said that civilization is twenty-four hours and two meals away from barbarism.	Most books on witchcraft will tell you that witches work naked. This is because most books on witchcraft are written by men.	Oh, that'll be the Jeffrey Archer books, I'm afraid. Something smells evil.
"Watch out for that pedestrian!" "It's on the street, it knows the risks it's taking!"	The trouble with trying to find a brown-covered book among brown leaves and brown water at the bottom of a ditch of brown earth in the brown, well, grayish light of dawn, was that you couldn't.	The ducks in St James' Park are so used to being fed bread by secret agents meeting clandestinely that they have developed their own Pavlovian reaction.
There was no light at the end of the tunnel--or if there was, it was	"A demon can get into real trouble, doing the right thing." He nudged the	A livid sky on London, Crowley thought, And I knew the end was near. Who had written that? Chesterton, wasn't it? The only

an oncoming train.	angel. "Funny if we both got it wrong, eh? Funny if I did the good thing and you did the bad one, eh? "	poet in the twentieth century to even come close to the Truth.
<p>He stared down at the golden curls of the Adversary, Destroyer of Kings, Angel of the Bottomless Pit, Great Beast that is called Dragon, Prince of This World, Father of Lies, Spawn of Satan, and Lord of Darkness.</p> <p>"You know," he concluded, after a while, "I think he actually looks like an Adam.</p>	'Hello? Aziraphale! For Go—, for Sa—, for somebody's sake! Aziraphale! '	It did not escape their notice that all four strangers had HELL'S ANGELS on their jackets. And they looked dead dodgy as far as the Angels were concerned: too clean for a start; and none of the four looked like they'd ever broken anyone's arm just because it was Sunday afternoon and there wasn't anything good on the telly.
Note for Americans and other aliens: Milton Keynes is a new city approximately halfway between London and Birmingham.	<p>"Heaven has no taste."</p> <p>"Now- "</p> <p>"And not one single sushi restaurant."</p> <p>A look of pain crossed the angel's suddenly very serious face.</p>	<p>Elvis Presley? "Sgotta beC- it was 1977 he snuffed it, wasn't it?"</p> <p>"Nah. D. 1976. I'm positive."</p> <p>"Yeah. Same year as Bing Crosby."</p> <p>"And Marc Bolan. He was dead good. Press D, then. Go on."</p>
<p>"What's your name, lad?"</p> <p>"Newton. Newton Pulsifer."</p> <p>"LUCIFER? What's that you say? Are ye of</p>	<p>"She was beautiful, but she was beautiful in the way a forest fire was beautiful— something to be admired from a distance, not up close."</p>	<p>"It's D! Press D- The Godfather must've got more Oscars than Gone With the Wind!"</p> <p>"Puppet on a String! Sandie Shaw! Honest. I'm bleeding positive!"</p>

the Spawn of Darkness, a tempting beguiling creature from the pit, wanton limbs steaming from the fleshpots of Hades, in tortured and lubricious thrall to your Stygian and hellish masters?"		<p>"1666!"</p> <p>"No, you great pillock! That was the fire! The Plague was 1665!"</p> <p>"It's B- the Great Wall of China wasn't one of the Seven Wonders of the world!"</p>
Agnes was the worst prophet that's ever existed. Because she was always right. That's why the book never sold.	Over the years, Crowley had found it increasingly difficult to find anything demonic to do which showed up against the natural background of generalized nastiness.	The only time Crowley had bought petrol was once in 1967, to get the free James Bond bullet- hole- in- the- windscreen transfers, which he rather fan-cied at the time.
Voodoo is a very interesting religion for the whole family, even those members of it who are dead.	Bringing about Armageddon can be dangerous. Do not attempt it in your own home.	This isn't one of Shakespeare's gloomy ones, is it? No wonder nobody's here.
"Still a demon?" What kind of dumb question is that? What else am I going to be? An aardvark?	"What is there in this world that truly makes living worthwhile?" Death thought about it. "CATS", he said eventually. "CATS ARE NICE."	
"Rest in peace. You were a good car."	Even a really bad creator would at least have started with Earth, Air, Fire, Water and Surprise.	
	"Oh well, let me tempt you to... Oh,	

	no, that's, that's your job, isn't it?" - Aziraphale	
--	---	--

Создание бук-трейлера

Самым важным этапом работы являлось создание продукта – бук-трейлера, который раскроет юмористическую составляющую романа и поможет заинтересовать учащихся в чтении книги. Что же такое бук-трейлер?

Бук-трейлер (англ. booktrailer) — это короткий видеоролик, рассказывающий в произвольной художественной форме о какой-либо книге. Цель таких роликов – реклама свежевыхшедших книг и пропаганда чтения, привлечение внимания к книгам при помощи визуальных средств, характерных для трейлеров к кинофильмам. Как правило, продолжительность бук-трейлера составляет не более 3 минут.

Для своего бук-трейлера Алиса выбрала формат короткого видеоролика, с привлечением кадров из экранизации романа, цитат из произведения и музыки, которая часто упоминалась в романе (группа Queen).

Остановимся подробнее на технологии создания видеоролика, ведь это был целостный творческий процесс, разбитый на определенные этапы.

Работа над продуктом проекта происходила в несколько этапов

1. Создание сценария видеоролика;
2. Подбор необходимых видео-отрезков, цитат и музыки.
3. Поиск программы, с помощью которой можно качественно сделать

видео; для создания видеоролика Алиса использовала несколько программ для монтажа (CapCut и Canva);

4. Монтаж видеоролика.

В заключении хочется отметить, что «Благие знамения» - увлекательная книга, с которой будет интересно и полезно познакомиться каждому любителю английского языка и культуры.

